

ULOISIN A SURUT PATI LETERATO

A PICTURE DICTIONARY

compiled by

**Pat Macleod
and
Elizabeth Kyle**

1981

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-PHILIPPINES, Inc.

TRANSLATORS

1981

PUBLISHERS

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education and Culture
Manila, Philippines

Additional copies of this publication
may be obtained from:

Translators Committee of the Philippines
Box 423
Greenhills, P.O., Metro Manila

A Picture Dictionary in Umiray Dumaget

32.22-481-2.79C

52.30P-816040MN

Printed in the Philippines

PAUNANG SALITA

Ang isang katangiang masasabi tungkol sa Pilipinas ay ang pagkakaroon nito ng iba't ibang pangkat etniko na nag-aangkin ng kani-kanilang wikang katutubo. Gayon man, ito'y hindi naging balakid sa pag-unlad ng bansa, bagkus nagpatibay pa nga sa pagbubuklod at pagkakaisa ng mga mamamayan tungo sa pagkakaroon ng isang diwang panlahat.

Ang aklat na ito ay isa sa serye ng ganitong uri ng mga babasahing inihahanda para sa higit na ikalilingang ng mga kaalaman, kakayahan, kasanayan, pagpapahalaga at pagmamahal sa sariling wika ng mga mag-aaral.

Sinikap na malakipan ang aklat ng mga paksang inaaakalang magdudulot ng malaki at makabuluhang kapakinabangan sa mga gagamit nito. Sa paghahanda ng mga ito'y isinaalang-alang ang mga pangkalahatang layunin ng bansa. Isinaalang-alang din ang mga pangkasalukuyang pangangailangan ng mga mag-aaral sa pagpapalawak at pagpapayaman ng kanilang talasalitaan, paglinang ng kakayahang gumamit ng wikang gamitin at wastong pagsulat nito. May inilakip ding mga pagsasanay na inaaakalang makatutulong sa mabisang pag-aaral ng wika. Matitiyak na ganap na nilang natutuhan at nauunawaan ang wika kung ito'y buong katalinhuan na nilang natatalakay sa klase at naiuugnay o nagagamit sa tunay na buhay.

Buong pagmamalaking inihahandog ng Ministri ng Edukasyon at Kultura ang aklat na ito taglay ang matapat na hangarin at mithing lalo pang mapataas ang uri ng edukasyon para sa di marunong bumasa at sumulat sa pamamagitan ng pag-aaral ng kinagisnang wika. At inaasahan din sa gayon ang madaling pagkatuto ng wikang pambansa.

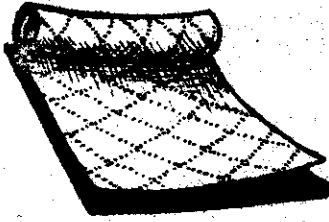
Onofre D. Corpuz
Ministro ng Edukasyon at Kultura

Preface

This picture dictionary is prepared in the Umiray Dumaget and Pilipino languages. Umiray Dumaget is the source language and the words are alphabetized according to the Umiray Dumaget language. It can be used by learners on many different levels of reading ability. The book can be used by pre-literate learners who can, under the direction of a teacher, note auditory and visual sameness of beginning sounds and note the word configurations of many common nouns. The book can be used by newly-literate learners who can make use of the picture clues to read the entries and in so doing expose them to many common words in printed form. The book can be used as a simple textbook for teaching beginning dictionary skills to middle grade pupils: alphabetical order, locating words in a dictionary, using a dictionary for spelling confirmation, as well as using a dictionary to learn words of another language. Finally, the book can be used by students of a second language as a simple sourcebook to supplement vocabulary building in learning a second language. Pat Macleod and Elizabeth Kyle prepared the book for publication.

Kathleen Bosscher
Literacy Department
Summer Institute of Linguistics

abok



banig

agid



dahon

adew



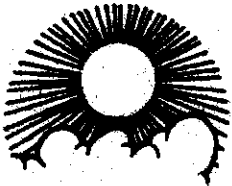
tsonggo/
matsing

anak



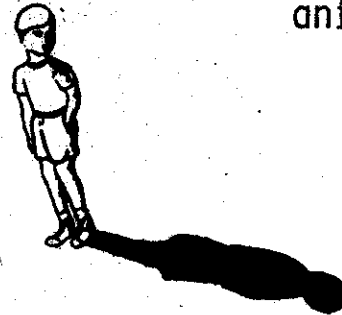
batang lalaki

adow



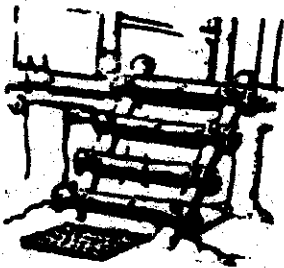
araw

anino



anino

agden



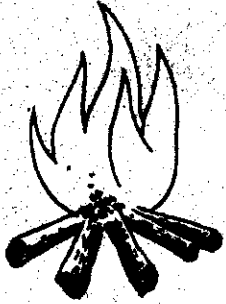
hagdan

angot



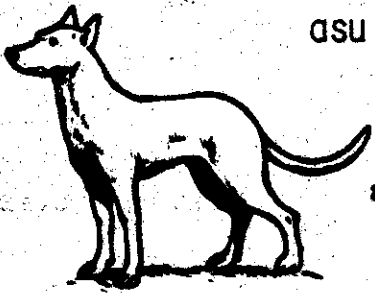
ilong

Aa



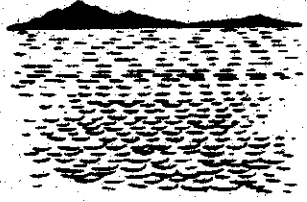
apoy

apoy/gatong



asu

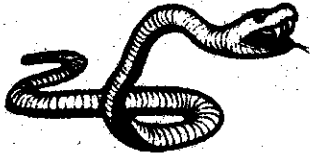
aso



atub

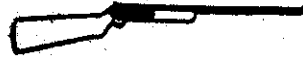
dagat/
karagatan

bebek



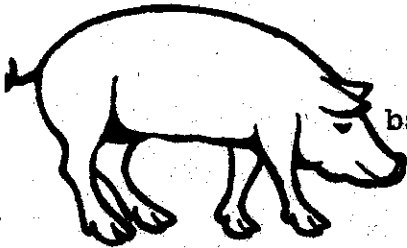
ahas

bedil



baril

bebuy



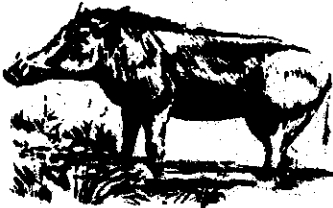
baboy

belangg



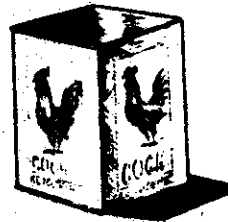
bahaghari

bebuy de bukod



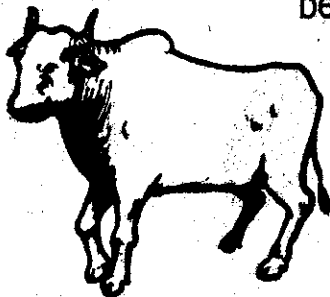
baboy ramo

beldi



balde

beka



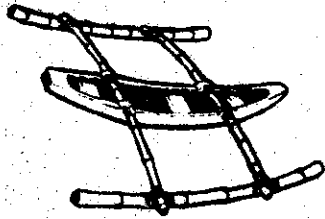
baka

beloy



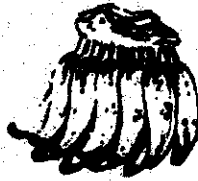
bahay

bengka



bangkang
may katig

betag



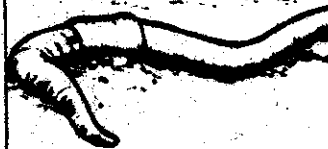
piling
ng saging

beol



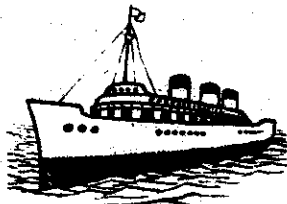
bao

beyod



bulate

berko



bapor/
barko

bintana



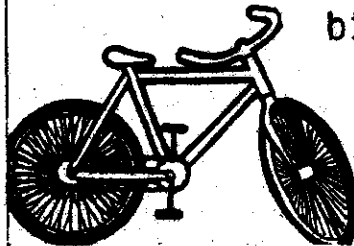
bintana

betag



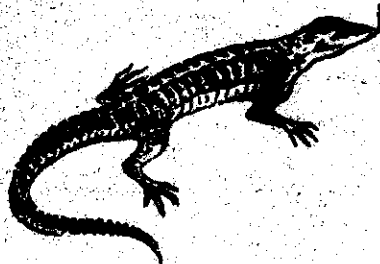
puno
ng saging

bisikleta



bisikleta

Bb



bisikot

tuko



bulaklak

bulaklak



biwes

bitag



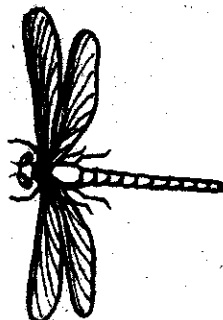
bulan

buwan



bong

leeg



buratintin

tutubi



bula

bola



butatala

bituin

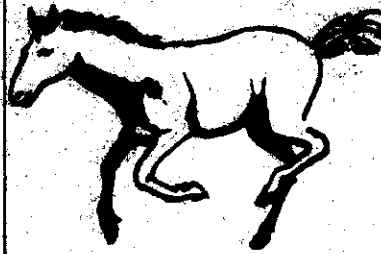
Bb



buti

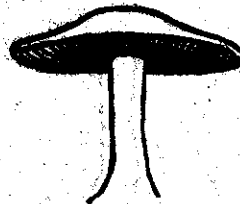
bote

Kk



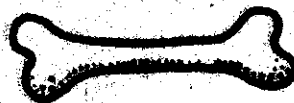
kabeyo

kabayo



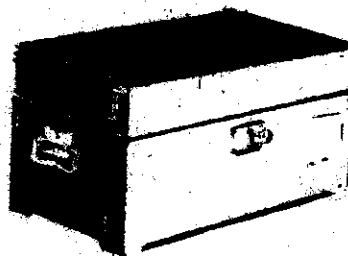
kabuti

kabute



kakson

buto



kahon

baul/kaban

kalasan



bundok

kampit



kutsilyo

kalesa



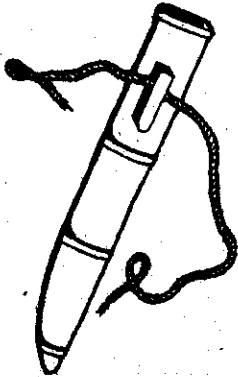
kalesa

kanin



kanin

kaloben



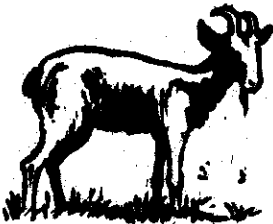
baina

kapaya



papaya

kambing



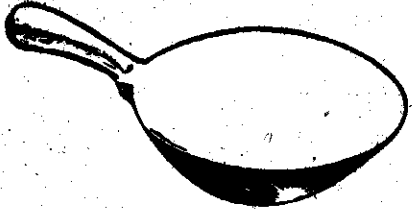
kambing

karsade



kalsada

kawali



kawali

kulamay



alupihan

kew



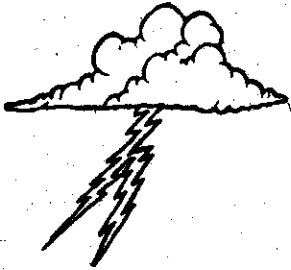
kahoy

kulemo



musang

kilat



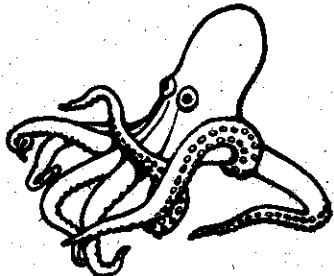
kidlat

kumot



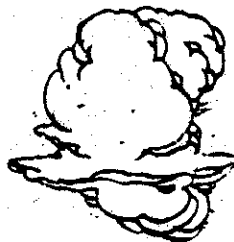
kamay

kugita



oktupus

kunom



ulap

Kk

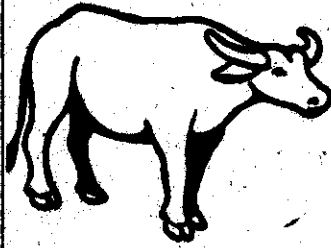
kuragbeng



daga

Dd

demulag



kalabaw

deyag



itlog

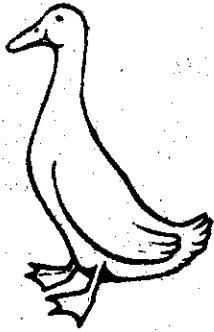
Ee

eroplano



eroplano

etik



bibi

Gg

gebasa



magbasa

gebi



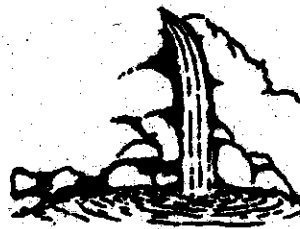
gabi

gitade



gitara

goroy



talon

Gg

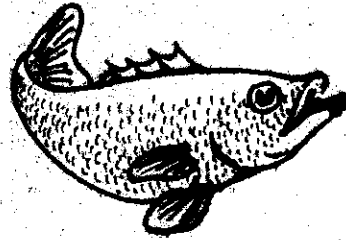
guramut



daliri

Li

ikan



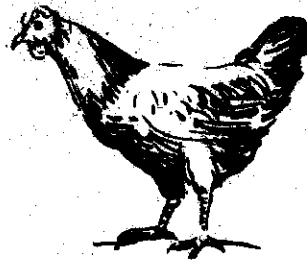
isda

ilad



pakpak

inahin



inahin

inum



uminom

ipus



buntot

ispot



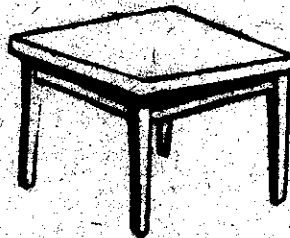
lente/
plaslayt

lalaki



lalaki

lamesa



mesa

langgam



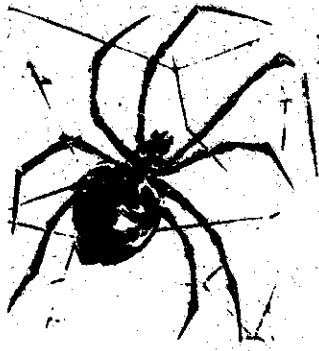
langgam na itim

lata



lata

Li



lawa

gagamba

libro



libro



lubi

puno
ng niyog

lukoy



kutsara

Mm

maddikit



batang babae

mahuna



matanda

mais



mais

mani



mani

Mm

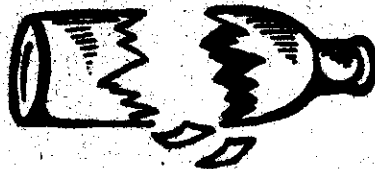
mata



mata

Nn

nabisa



basag
na bote

ngosu



bibig

Oo

orat



alulod

Pp

paka



palaka

paklong



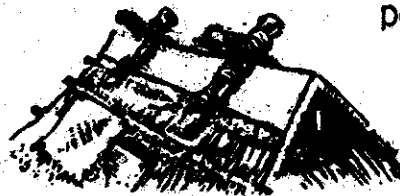
tipaklong

pala



pala

palokoan



bubong



pantalun

pantalon



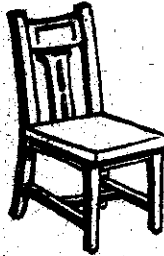
pera

pera



pasangit

ankla



piglipaan

silya/upuan



pawikan

pagong



pinya

pinya



payong

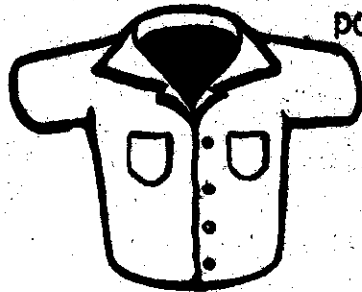
payong



pisokan

pukyutan

Pp



polo

polo/
kamiseta.

pusa



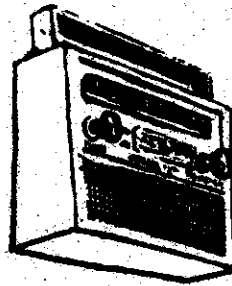
pusa

puso ni bitag



puso
ng saging

Rr



radyo

radyo



sako

sako



sanga

sanga



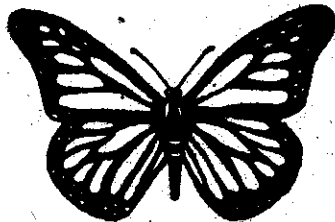
sagwen

sagwan



sapok

buhok



sali bengheng

paruparo



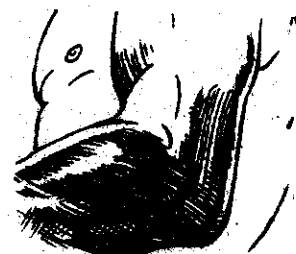
sewsew

sisiw



salong

gasera



siko

siko

Ss

sinelas



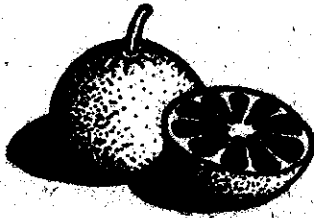
tsinelas

singit



paa

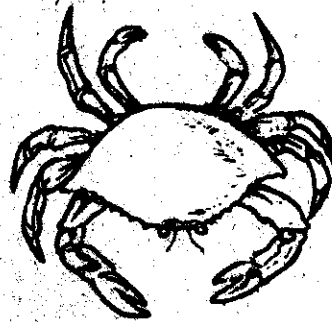
soha



suha

Tt

talangka



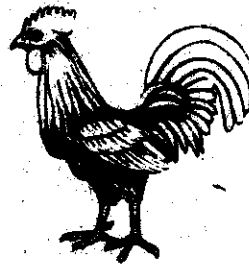
alimango/
alimasag

talinga



tenga

tandeng



tandang

tangos



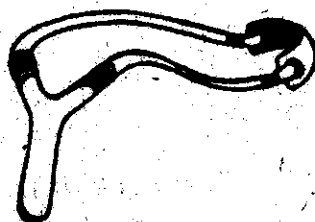
umiyak

tapok



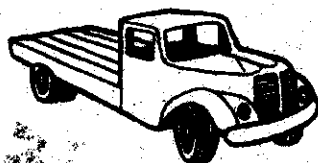
ulan

tilador



tirador

tarak



trak

tinapay



pan

tewak



uwak

titu



tuta

tibu



tubo